

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

DECLARATION relating to the declaration of extension to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany² upon accession

DÉCLARATION relative à la déclaration d'extension à Berlin-Ouest formulée par la République fédérale d'Allemagne² lors de l'adhésion

Received on:

Reçue le :

29 December 1982

29 décembre 1982

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Советская сторона вновь подтверждает, как это уже было заявлено в ноте Представительства от 9 ноября 1981 года, что заявление федеративной Республики Германии о распространении на Западный Берлин действия Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций от 13 февраля 1946 года является нарушением Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 года и поэтому не имеет юридической силы.

Четырехстороннее соглашение, как известно, ясно определило, что на Западный Берлин могут распространяться отнюдь не все международные договоры ФРГ, а лишь те, которые не затрагивают вопросов статуса и безопасности. Что же касается упомянутой Конвенции, то она по своему материальному содержанию прямо затрагивает эти вопросы.

Заявления правительств Франции, Великобритании и Соединенных Штатов Америки о том, что при распространении ФРГ на Западный Берлин указанной Конвенции соблюдаются установленные процедуры, не меняют существа проблемы. Эти процедуры могут применяться лишь в отношении тех международных договоров, которые ФРГ имеет право распространять на Западный Берлин. Конвенция от 13 февраля 1946 года не относится к их числу.

Одновременно советская сторона хотела бы обратить внимание на то, что Четырехстороннее соглашение от 3 сентября 1971 года содержит постановления, относящиеся к Западному Берлину, которые имеют универсальную междуна-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279 and 1286.

² *Ibid.*, vol. 1203, No. A-4.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279 et 1286.

² *Ibid.*, vol. 1203, n° A-4.

родно-правовую силу. Предпринятое ФРГ вопреки этим постановлениям распространение на Западный Берлин Конвенции от 13 февраля 1946 года, естественно, затрагивает интересы других участников этой Конвенции, которые вправе высказывать свое мнение на этот счет. Это право не может быть никем оспорено.

В этой связи советская сторона отклоняет как необоснованные утверждения правительств Франции, Великобритании и Соединенных Штатов Америки по поводу заявления Германской Демократической Республики (С. N. 397. 1981. TREATIES-2 от 14 января 1982 года). Изложенная в нем точка зрения ГДР как участника Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций полностью соответствует Четырехстороннему соглашению от 3 сентября 1971 года. »

[TRANSLATION]

The Soviet side once again confirms, as was already stated in the Mission's note of 9 November 1981,¹ that the declaration of the Federal Republic of Germany concerning the extension to West Berlin² of the application of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946³ is a violation of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971⁴ and therefore has no legal force.

The Quadripartite Agreement, as is well known, clearly determined that by no means all international treaties of the Federal Republic of Germany may be extended to West Berlin, but only those which do not affect matters of status and security. The above-mentioned Convention, by reason of its content, directly affects such matters.

The declarations by the Governments of France, the United Kingdom and the United States of America⁵ that in the extension of the Convention to West Berlin by the Federal Republic of Germany the established procedures are being observed do not alter the substance of the problem. Those procedures may be applied only in relation to international treaties which the Federal Republic of Germany is entitled to extend

[TRADUCTION]

La partie soviétique confirme à nouveau, comme elle l'a déjà déclaré dans une note de la Mission datée du 9 novembre 1981¹, que la déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant l'extension à Berlin-Ouest² de l'application de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, en date du 13 février 1946³, constitue une violation de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971⁴ et n'a donc aucune force légale.

L'Accord quadripartite, comme chacun sait, stipule clairement que les dispositions de tous les traités internationaux ratifiés par la République fédérale d'Allemagne ne peuvent en aucune façon être étendues à Berlin-Ouest; seules peuvent lui être étendues les dispositions d'accords qui ne touchent pas aux questions de statut et de sécurité. La Convention susmentionnée, de par sa teneur, touche directement à ces questions.

Les déclarations des Gouvernements de la France, de la Grande-Bretagne et des Etats-Unis d'Amérique⁵, selon lesquelles l'extension par la République fédérale d'Allemagne des dispositions de la Convention susmentionnée à Berlin-Ouest est conforme aux procédures en vigueur, ne changent rien au fond du problème. Ces procédures ne s'appliquent qu'aux traités internationaux que la République fédérale d'Allemagne a

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1256, No. A-4.

² *Ibid.*, vol. 1203, No. A-4.

³ *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum au vol. 1, p. 18).

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

⁵ *Ibid.*, vol. 1279, No. A-4.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1256, n° A-4.

² *Ibid.*, vol. 1203, n° A-4.

³ *Ibid.*, vol. 1, p. 15, et vol. 90, p. 327 (corrigendum au vol. 1, p. 18).

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

⁵ *Ibid.*, vol. 1279, n° A-4.

to West Berlin. The Convention of 13 February 1946 is not such a treaty.

At the same time the Soviet side wishes to point out that the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 contains provisions relating to West Berlin which have universal force of international law. The extension of the Convention of 13 February 1946 to West Berlin by the Federal Republic of Germany notwithstanding those provisions naturally affects the interests of other parties to the Convention, which have the right to express their opinions in the matter. That right cannot be disputed by anyone.

Accordingly, the Soviet side rejects as unfounded the assertions made by the Governments of France, the United Kingdom and the United States of America concerning the declaration by the German Democratic Republic (C.N. 397.1981.TREATIES-2 of 14 January 1982).¹ The view set forth in that declaration by the German Democratic Republic as a party to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations is fully consistent with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.

Registered ex officio on 29 December 1982.

le droit d'étendre à Berlin-Ouest. La Convention du 13 février 1946 n'appartient pas à cette catégorie.

En même temps, la partie soviétique souhaite faire remarquer que l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 contient des dispositions concernant Berlin-Ouest qui sont d'application universelle aux termes du droit international. Le fait que la République fédérale d'Allemagne, en dépit de ces dispositions, ait entrepris d'étendre les dispositions de la Convention du 13 février 1946 à Berlin-Ouest intéresse naturellement les autres parties à cette Convention, qui ont le droit d'exprimer leur opinion sur ce point. Nul ne saurait leur refuser ce droit.

En conséquence, la partie soviétique rejette comme non fondées les allégations des Gouvernements de la France, de la Grande-Bretagne et des Etats-Unis d'Amérique concernant la déclaration de la République démocratique allemande (C.N.397.1981.TREATIES-2 du 14 janvier 1982)¹. Le point de vue exprimé dans cette déclaration de la République démocratique allemande, qui est partie à la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, est entièrement conforme aux dispositions de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971.

Enregistré d'office le 29 décembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1258, No. A-4.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1258, n° A-4.